



12.03.2020

לכבוד

מר שמואל אבואב

מנכ"ל משרד החינוך

שבטי ישראל 34, ירושלים 91911

בטלפון: 073-3933040 ובפקס: 073-3933043

שלום רב,

דחוף!

הנדון: היערכות למערך הוראה מרחוק במערכת החינוך הערבית

בשם וועדת המעקב לענייני החינוך הערבי, הריני לפנות אליכם, בדרישה לפעול באופן שוויוני באספקת שירותים הנוגעים בדרכי ההתמודדות עם מגיפת הקורונה, ובהבטחת חינוך שוויוני בלימוד מרחוק בשפה בשם וועדת המעקב לענייני החינוך הערבי, הריני לפנות אליכם, בדרישה לפעול באופן שוויוני באספקת הערבית במידה ותושבת מערכת החינוך, ובאופן מידי לציבור הערבי בישראל, והכל כפי שיפורט להלן:

1. ביום 10.03.2020, פנינו אליכם בנושא "נגישות מידע מטעם משרד החינוך אודות נגיף הקורונה בשפה הערבית". יש לציין כי פנינו למשרד הבריאות באותו נושא בימים 09.03.2020 ו-10.03.2020, וקיבלנו מענה אתמול, 11.03.2020.

מצ"ב שתי פניות מטעמנו למשרד הבריאות מימים 09.03.2020 ו-10.03.2020 ומענה מיום 11.03.2020.

2. כפי שצוין במכתבנו מיום 10.03.2020, משרד החינוך, בשיתוף פעולה עם משרד הבריאות, החל, וכחלק מהטיפול במניעת התפשטות הנגיף, בהנגשת מידע לאוכלוסייה עליה הוא אחראי: מורים, תלמידים והוריהם. הנגשת המידע נעשית, בין היתר, באמצעות פרסום חוזרי מנכ"ל והוראות בנוגע למערך לימוד מרחוק.

3. לאחר בדיקת נושא הלימוד מרחוק, וקבלת דיווחים מבתי ספר ששייכים למערכת החינוך הערבית, עלה כי ישנו פער בין ההערכות של בתי הספר השייכים למערכת החינוך הערבית ובין אלו השייכים למערכת החינוך העברית.

4. היערכות מערכת החינוך הערבית למערך הלמידה מרחוק הינה דלה, גם מבחינת התשתית הטכנולוגית בבתי הספר וגם מבחינת התכנים החינוכיים הדיגיטליים ללמידה סינכרונית ואסינכרונית וגם מבחינת היערכות המורים והנחיתים בכל הנוגע לשימוש בכלים הטכנולוגיים

הנדרשים לשם כך. חוסר ההיערכות נובע, בין היתר, מהעובדה כי ההנחיות אינן קיימות בשפה הערבית באותה מידה של קיומן בשפה העברית, ואתר האינטרנט בנושא התקשוב אינו קיים בכלל בשפה הערבית וכנ"ל לגבי החומרים השונים בפורטלים ובאתרים שונים של משרד החינוך.

5. הבדיקה שלנו מלמדת שאין מפקח בנושא תקשוב בחינוך הערבי. התפקיד לא אויש מספר שנים מאז יציאת המפר הערבי לפנסיה ומספר המדריכים הערבים בתחום הוא קטן יחסית למספר העוסקים בתחום בשאר מערכת החינוך ולצרכים של החברה. בהיעדר מפקח על נושא התקשוב בחינוך הערבי והגדלת מספר המדריכים בתחום, יהיה קשה לסגור את הפערים הקיימים בהיערכות בין מערכות החינוך בשתי השפות.

לאור זאת, אנו דורשים ממשרד החינוך לפעול באופן מידי ושוויוני בהנגשת המידע לציבור הערבי בשפה הערבית, באותה מידה של הנגשת המידע בשפה העברית בכל הנוגע ללימוד מרחוק וליצור תכנים חינוכיים דיגיטליים באופן שוויוני בשפה הערבית. בנוסף לכך, אנו דורשים לאייש באופן מידי את משרת המפקח על תקשוב בחינוך הערבי ולהקצות משאבי הדרכה לשיפור ההיערכות מבחינת התשתיות והתכנים הדיגיטליים ולתת מענה לפניית הציבור בנושא זה.

לטיפולכם הדחוף, נודה.

בכבוד רב,

איה חאגי' עודה, עורכת-דין

העתק

היועץ המשפטי לממשלה מר עו"ד אביחי מנדלבליט – פקס : 02-6467001



הלשכה המשפטית
Legal Department

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

11 מרץ 2020
ט"ו באדר, התש"פ
סימוכין: 153402520

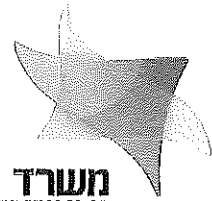
לכבוד:
עו"ד איה חאג' עודה

שלום רב,

הנדון: מענה לפנייה - נגישות מידע מטעם משרד הבריאות אודות נגיף הקורונה בשפה הערבית
פנייתך מיום 9.3.2020 ומיום 10.3.2020

קיבלנו את פנייתך שבסימוכין בתודה, והריני להשיבך כדלהלן:

1. ישראל, כשאר מדינות העולם, נמצאת בעיצומה של פנדמיה עולמית כתוצאה מהתפרצות והתפשטות נגיף קורונה החדש 2019 (להלן: "נגיף הקורונה" "הנגיף" או "המחלה"). ארגון הבריאות העולמי מגדיר את האירוע כמצב חירום בינלאומי בעל חשיבות עולמית (Public Health Event of International Concern – PHEIC). מדינות העולם, וביניהן ישראל, נוקטות אמצעים חסרי תקדים (unprecedented) כדי להתמודד עם מצב חירום זה.
2. עקב התפרצות המחלה, נוקטת מדינת ישראל צעדים שונים, כאשר המטרה העיקרית היא צמצום הגעת המחלה לישראל והכלתה. כאמור במכתבך, בין הצעדים אותם נוקטת מדינת ישראל, ניתן למצוא את מאמצי ההסברה והנגשת המידע לציבור כולו.
3. גורמי המקצוע במשרד הבריאות פועלים ללא לאות על מנת לייזע את הציבור בדבר דרכי ההתגוננות המתאימים, העברת עדכונים שוטפים בנוגע למקרי מחלה שהתגלו והנחיית גורמים נוספים בהתאם (דוגמת משרדי ממשלה נוספים), והכל באופן בהיר ומהיר ככל הניתן.
4. מדובר בתקופה מאתגרת, בה קיים עומס עבודה חריג. משרד הבריאות משתמש בכל המשאבים העומדים לרשותו ואף מגייס לצורך המשימה משאבים נוספים ומבצע הסתה של כוח האדם למטרה החשובה של מניעת המחלה, לרבות תרגום והנגשת החומרים לכלל האוכלוסייה.
5. בהמשך לאמור, גורמי המקצוע במשרד דואגים לתרגם את כלל התכנים לשפה הערבית, לרבות הודעות דובר, הנחיות לציבור, הודעות ומודעות בנמל התעופה ובמעברי הגבול. בתהליך מושקע מאמץ רב לתרגום איכותי ומהיר ככל הניתן. דוגמה לברושור מעברי הגבול מצ"ב כנספת א'.



בנוסף – להלן קישור לאזור הרלוונטי באתר בערבית –

<https://govextra.gov.il/ministry-of-health/corona/corona-virus-ar/>

6. מעבר למלאכת התרגום כאמור, נעשה קמפיין ייעודי למגזר הערבי להלן דוגמות:

א. קיים עמוד פייסבוק המנוהל בשפה הערבית בו גם התקיים צ'אט לייב עם ד"ר בארה שחאדה. להלן קישור לעמוד הפייסבוק –

[/https://www.facebook.com/health.gov.il.arabic](https://www.facebook.com/health.gov.il.arabic)

ב. סרטון ההסברה של גדי סוקניק תורגם לערבית שודר בטלוויזיה, ב"הלא טיווי" וקודם בדיגיטל וברשתות החברתיות-

מצ"ב קישור - <https://youtu.be/9yPcmxB2urA>

ג. פורסם סרטון הסברה נוסף ברשתות החברתיות עם מומחה מטעם קופת חולים "כללית" – ד"ר זאהי סעיד.

מצ"ב קישור - https://youtu.be/JP5j5_oJBkE

ד. משרד הבריאות דואג לכך שיתקיימו ראיונות עם רופאים מהמגזר הערבי וראיונות שתורגמו לערבית. לדוגמה, ראיונות ברדיו "אשמס" ו"בבוקרא" עם ד"ר ראמי גריפאת, ראיונות ב"פאנט" וב"הלא טיווי" עם פרופ' ארנון אפק וראיונות ב"כאן" בערבית עם ד"ר זאהי סעיד.

ה. כמו כן ברשתות החברתיות ובעיתונות פורסמו הנחיות לציבור וכן פוסטרים ייעודיים לילדים "איך אפשר לנצח את הקורונה ב-5 כללים". מצ"ב כנספחים ב' ו-ג'.

ו. מתבצע, באופן שוטף, פרסום רחב היקף עם קישור להנחיות משרד הבריאות בערבית באתרים השונים.

צילומי מסך מצ"ב כנספח ד'.

ז. ראשי הרשויות המקומיות הונחו להעביר את המידע המופץ ע"י משרד הבריאות לתושבים.

ח. ישנו ערוץ קשר ישיר בין גורמי המקצוע הרלוונטיים במשרד לבין עורכי תוכן באתרי האינטרנט המובילים במגזר הערבי.



הלשכה המשפטית
Legal Department

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

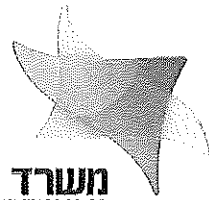
7. לעניין סעיפים 4-5 בפנייתך מיום 9.3.2020 יצוין כי בערב יום 4.3.2020 יצאו הנחיות, הודעות דובר ועדכונים רבים שדרשו עבודת תרגום ארוכה וסבוכה, חומרים אלו התעדכנו ועבודת תרגום והעלאתם, שהחלה בערב יום 4.3.2020 לאתר הסתיימה ביום 10.3.2020, תרגום ועדכון רוב החומרים, ובכללם ההנחיות הסתיים אף קודם ביום 5.3.2020. עדכון ותרגום תכנים באפליקציה, דוגמת הודעות דובר ושאלות ותשובות החל ביום 8.3.20, אך קבצי מידע הועלו לאפליקציה בשפה הערבית מיום העלייה לאוויר של האפליקציה.
8. בהמשך לאמור בסעיף 7, בשל כמות החומרים הגבוהה הנדרשת לתרגום באתר, נותב עובד המשרד לעבודת תרגום החומרים לאתר, זאת מעבר לעבודתה הרגילה של חברת התרגום החיצונית. כך גם נותב עובד ייעודי לעבודת התרגום לחומרים המופצים ברשתות החברתיות.
9. יש להזכיר שבימים אלו, הודעות הדוברות יוצאות לעיתים קרובות בשעות לא שיגרתיות, דבר המאריך את משך הזמן בין פרסום ההודעות לבין תרגומן. משרד הבריאות עושה מאמצים לצמצם את משך הזמן הזה למינימום האפשרי, זאת גם כאשר ההודעות מופצות שלא בשעות העבודה הרגילות של חברות התרגום, זאת באמצעות עובדי המשרד שגויסו למטרה זו.
10. לסיכום, אנו מנסים לטייב את עבודת ההנגשה ככל הניתן ומודים על פנייתכם החשובה.

בכבוד רב,

טל וינר שילה, עו"ד

העתק:

משה בר סימן טוב, מנכ"ל
פרופ' סיגל סדצקי, ראש שירותי בריאות הציבור
ד"ר אודי קלינר, סגן ראש שירותי בריאות הציבור
עו"ד אורי שוורץ, היועץ המשפטי, משרד הבריאות
עו"ד מיכל גולדברג, סגנית בכירה ליועץ המשפטי
עינב שימרון, סמנכ"לית הסברה ויחסים בינלאומיים, דוברות



פירוס קורונה

إرشادات للعائدين الى إسرائيل من كافة أنحاء العالم

**العائدين الى إسرائيل، من أي جهة خارج إسرائيل،
بموجب أمر قانوني، الدخول إلى حجر صحي
المنزلي لمدة 14 يومًا.
انتهاك الأمر الإداري قد يثبت جريمة جنائية
وعقوبة وفقًا لذلك**

هذا تفعل إذا شعرت
بتوسعك في الـ 14 يوما منذ
مغادرتك للمنطقة التي
قمت بزيارتها

↓

تصل بمركز
الاتصالات التابع
لخدمة تاوود الحمراء
على الرقم 101 (لا
ينبغي التوجه للعبادة
ولا للفرقة الطوائف)
إذا لزم الأمر، سيأتي
مستعف إلى منزلك
لإجراء الفحوصات
العلاج وفقًا لقرار
الطبيب



كنت مريض الآن
بموجب القانون، يجب عليك البقاء في عزل منزلي

↓

تعليمات للعزل المنزلي

أتم ملازمون بالبقاء في المنزل لمدة 14 يوما،
والإبلاغ لمكتب وزارة الصحة هاتف 5400*



الخروج إلى مجمعات التسوق



الخروج إلى أماكن الترفيه

ممنوع



الوصول إلى المؤسسات الترفيهية



الذهاب برحلة وسائق التاكسي العام



الذهاب إلى الأماكن العامة



الوصول إلى أماكن العمل

لديك الآن أعراض
حمى و/أو سعال

↓

توجه
فورًا لأحد
الأطباء
في معبر
الحدود

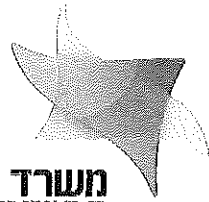
في فترة العزل، حافظ على صحة أبنائك بذلك.
بعد انقضاء العمل شيئاً بسبب المرض بشرط إظهار موافقة مع تاريخ المغادرة من الصين، في اليوم
الـ 15 بعد إقامته في الصين، إن لم تظهر أي علامات للمرض، فممكنك العودة إلى حياتك الطبيعية.



وزارة
الصحة
המנדטה



لطرح الأسئلة يرجى الاتصال بمركز الاتصالات الصحية 5400*
إرشادات مفصلة على موقع وزارة الصحة



חלשכה המשפטית
Legal Department

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

נספח ב'

כיצד תגןל מנן פרנסה (الإصابة) بنايروس كورونا؟

- תכררר מן עשל הידין
באמצעותון והחא
- עקני למרר ולأفء عئء سمعان وسمعي بواسطة فئءيل.
وهه الأفتأاف: أرمه في سلة الأعمهلات
- فمر قءاب المئءيل. تعملي للفرج وليس لعفء اليد.
لئجنب إصابة الأفرين
- إبتعاد من العئزل إذا عئفأ
لشعر بحالة جيدة
- عدم السفر في وسائل النقل العام.
عند الضرر
- الامتناع عن المصافحة
ويحيين
- لعزل العئزل لمدة 14 يرفء للعئدين من إيطاليا
وألمأءة، الصين، اليابان، ألمألى، سنغافرة، فرفيا
لأحرفية. أرفج كرفج
- لشفر في ضرورة السفر في الخارج
- تجنب المرفءموات الدولية
- تجنب التجمعات الكبيرة الدولية

مركز صوتك للصحة *5400





חלוצת המשפטיות
Legal Department

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

נספח ג'

מדף לילדים עליו לא ירדו

הורו לנו מה ציורים ישוה לנו?
ברוך אתה ישראל, ה' אלהינו, ה' אחד.
אל תהיה לנו אלהים אחרים.
אלהינו ה' אחד.
אלהינו ה' אחד.
אלהינו ה' אחד.
אלהינו ה' אחד.
אלהינו ה' אחד.
אלהינו ה' אחד.



1. מדי יום לזרוק ולתת את המספרים והמטות
בזרימה רציפה.
במקום המיועד, ורובם אינם מזהמים.



2. לפני או אחר ארוחת הבוקר
לשתות מים.



3. באזורי המגורים, במרחב המשותף, בבית
מדי יום לזרוק ולתת את המספרים והמטות
בזרימה רציפה.



4. מדי יום לזרוק ולתת את המספרים והמטות
בזרימה רציפה.



5. באזורי המגורים, במרחב המשותף, בבית
מדי יום לזרוק ולתת את המספרים והמטות
בזרימה רציפה.



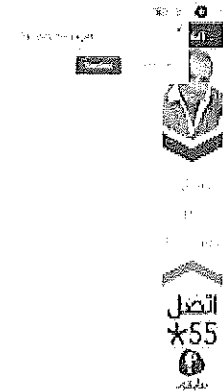


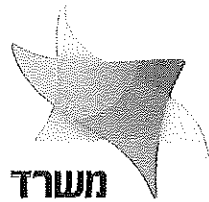
חלשכה המשפטית
Legal Department

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

נספח 4'

פאנט





חלעכה המשפטית
Legal Department

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

כל אל ערב



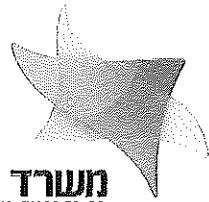
בוקרא:



אל סינרא

Tal Wiener Shilo Adv.
Legal Department
Ministry of Health
39 Yirmiyahu St. Jerusalem 9446724
tal.wiener.shilo@moh.gov.il
Tel: 02-5080932 Fax: 02-5655972

עו"ד טל זינר שילה
חלעכה משפטית
משרד הבריאות
ירמיהו 39 ירושלים 9446724
tal.wiener.shilo@moh.gov.il
טל: 02-5080932 פקס: 02-5655972



הלשכה המשפטית
Legal Department

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר





10.03.2020

לכבוד

מר שמואל אבנאב

מנכ"ל משרד החינוך

שבטי ישראל 34, ירושלים 91911

בטלפון: 073-3933040 ובפקס: 073-3933043

שלום רב,

דחוף!

הנדון: נגישות מידע מטעם משרד החינוך אודות נגיף הקורונה בשפה הערבית

בשם וועדת המעקב לענייני החינוך הערבי בישראל, הריני לפנות אליכם, בדרישה להנגשת המידע בשפה הערבית אודות מגיפת הקורונה לציבור הערבי בישראל, והכל כפי שיפורט להלן:

1. כידוע, מגיפת הקורונה, שהיא מחלת נגיף קורונה 2019 (COVID-19) (להלן: "הנגיף"), החלה להתפשט במהירות, והגיעה למעל 100 מדינות ברחבי העולם, כולל את מדינת ישראל.
2. משרד החינוך, בשיתוף פעולה עם משרד הבריאות, החל, וכחלק מהטיפול במניעת התפשטות הנגיף, בהנגשת מידע לאוכלוסייה עליה הוא אחראי: מורים, תלמידים והוריהם, בין היתר, באמצעות פרסום חוזרי מנכ"ל. עד כה, פורסמו 6 חוזרי מנכ"ל בשפה העברית, אך רק שניים מתוכם פורסמו בשפה הערבית. בנוסף לכך, באתר פורטל תלמידים המידע פורסם רובו בשפה העברית, כך למשל ישנו קו סיוע; הנחיות בזמן הבידוד בבית; הפסקת משלחות לפולין; והנחיות להפחית את סיכויי ההידבקות. לעומת זאת, בשפה הערבית והרוסית ישנו רק קישור להנחיות להפחית את סיכויי ההידבקות.
3. יצויין כי אתמול, 09.03.2020, פנינו למשרד הבריאות בנושא הנגשת מידע אודות הנגיף בשפה הערבית.

מצ"ב פנייתנו למשרד החינוך בעניין מיום 09.03.2020

4. למותר לציין את חשיבות הנגשת מידע זה, במיוחד לאור העובדה כי בתי ספר מהווים נקודות התקהלות של אוכלוסיית תלמידים שמונה בה ילדים בגילאים קטנים, שהם חשופים במידה מוגברת לסיכון הנגיף מאחר ומערכת החיסון שלהם חלשה יותר.

P.O. Box 8921 Haifa 31090 Israel Tel: (972)-4-950-1610 Fax: (972)-4-950-3140

חיפה 31090, ص.ب 8921 هاتف 04-9501610 فاكس 04-9503140
חיפה 31090, ת.ד. 8921 טלפון 04-9501610 פקס 04-9503140

Email: adalah@adalah.org

<http://www.adalah.org>

5. בנוסף לכך, לאחר בדיקת אמצעי הנגשת המידע של משרד החינוך, עלה כי רוב המידע המוגש לציבור בישראל הינו בשפה העברית, וזאת למרות שדוברי השפה הערבית מהווים כ-21% מכלל האוכלוסייה.

6. אי הנגשת המידע כראוי בשפה הערבית, מהווה הפרה בוטה לזכותם של דוברי השפה הערבית לבריאות, ומהווה פגיעה קשה בעקרון השוויון, ואף מהווה זלזול בחייהם של תלמידים ומורים דוברי השפה הערבית במדינה. דברים אלו מקבלים משנה תוקף לאור מעמדה של השפה הערבית כשפה רשמית אשר מעוגן בסימן 82 לדברי המלך במועצה של ארץ ישראל, 1922.

7. בית המשפט העליון, לא אחת, עמד על מעמדה הרשמי של השפה הערבית במדינת ישראל. כך למשל בעניין בג"ץ 4112/99 עדאלה המרכז המשפטי לזכויות המיעוט הערבי בישראל נ' עיריית תל-אביב יפו, נו(5) 393 (2002) (להלן: "עניין עדאלה נ' עיריית ת"א-יפו"), שם נידון נושא השפה הערבית בהקשר של הכיתוב על שילוט עירוני ברשויות מקומיות מעורבות. הנשיא ברק (כתוארו אז) קבע כי עקרון השוויון מחייב את הרשויות המקומיות בערים המעורבות להשתמש בשפה הערבית על מנת להנגיש מידע לתושביהן הערבים. הנשיא ברק נתן משקל למעמדו של המיעוט הערבי כמיעוט החי בישראל "מימים ימימה" תוך שהטעים כי השפה הערבית היא "שפה הקשורה למאפיינים תרבותיים, היסטוריים ודתיים של קבוצת המיעוט הערבית בישראל". השופט דורנר קיבלה את העתירה מכוח מעמדה הרשמי של השפה הערבית כפי שהיא מעוגנת בסימן 82 לדבר המלך במועצתו ולשונו.

8. הדברים מקבלים משנה תוקף לאור העובדה המשפטית לפי מערכת החינוך הערבית מתקיימת ע"פ החוק בשפה הערבית. לכן, חזקה על משרד החינוך שיעביר אליה את הודעותיו גם בשפה הערבית שתגיע לתלמידים ולהורים בנושא זה.

לאור זאת, אנו דורשים ממשרד החינוך לפעול באופן מיידי בהנגשת המידע לציבור הערבי בשפה הערבית, באותה מידה של הנגשת המידע בשפה העברית.

לטיפולכם הדחוף, נודה.

בכבוד רב,

איה חאגי עודה, עורכת-דין

העתק

היועץ המשפטי לממשלה מר עו"ד אביחי מנדלבליט – פקס : 02-6467001

Date/Time: 10.Mar. 2020 15:36

File No.	Mode	Destination	Pg(s)	Result	Page Not Sent
0812	Memory TX	0733933043 026467001	P. 2	OK OK	

Reason for error

M. 1) Hang up or line fail	E. 2) Busy
M. 3) No answer	E. 4) No facsimile connection
M. 5) Exceeded max. E-mail size	E. 6) Destination does not support IP-Fax

Adalah The Legal Center for Arab Minority Rights in Israel

مركز الحقوق القانونية للمواطنين العرب في اسرائيل
עד אלה המרכז המשפטי לזכויות המיעוט הערבי בישראל



10.03.2020

לכבוד
מר שמואל אבוטב
מנהל משרד החינוך
שכני ישראל 34, ירושלים 91911
בטלפון: 073-3933040 ובפקס: 073-3933043

שלום רב,

נדון:

נדון: גילשות מילדע מטעם משרד החינוך אודות גניף תלולענה בשבת הערבית

בשם ועדת המעקב לענייני החינוך הערבי בישראל, חריג לטוב אליכם, בדרשה להגשת המידע בשפה הערבית אודות מניפת הקורונה לעבור הערבי בישראל, (הכלל כפי שפורט להלן):

1. כיוצא, מניפת הקורונה, שהיא מחלת נגיף קורונה 2019 (COVID-19) (להלן: "הנגיף"), החלה להתפשט בגזרות, והגיעה למעל 100 מדינות ברחבי העולם, כולל את מדינת ישראל.

2. משרד החינוך, בעיונו פעלה עם משרד הבריאות, חלק ונחלק מהסיבול במניעת התפשטות הנגיף, בהגשת מידע לאוכלוסיית עליה הוא אחראי: עורכים, תלמידים והוריהם, בין היתר, באמצעות פרסום חוזר מנהלי. עד כה, מרסמו 6 חוזרי מנהל בשפה העברית, אך רק שניים מהם מרסמו בשפה הערבית. בנוסף לכך, באחר מרסל תלמידים המגיעים מרסם רובו בשפה העברית, כך למשל ישנו קו טויע, הנמנות בוטן הנידוד בבית, המסקת משלוח לטולע; ותנועת למחית את סיכויי הנגיבקות. לעומת זאת, בשפה הערבית וחורטית ישנו רק קישור להנחיות למחית את סיכויי הנגיבקות.

3. יצויין כי אנוטעל, 09.03.2020, מנינו למשרד מבריאנות בנושא הגשת מילדע אודות הנגיף בשפה הערבית.

מצי"ב פנייתנו למשרד החינוך בעניין מקום 09.03.2020

4. למחר לציין את תשובות הנגשת מילדע זה, במיוחד לאור העובדה כי בני ספר מנווים נקודות חתוקחלה של אוכלוסיית תלמידים שמונה בה יליט בצילאים קטנים, שהם תשופים במורה מוגברת לסיכון הנגיף מאחר ונערכת החיסון שלהם חלטה יותר.

P.O. Box 8921 Holifa 31090 Israel Tel: (972)-4-950-1610 Fax: (972)-4-950-3140
 حيفا 31090, ص.ب. 8921 هاتف: 04-9501610 فاكس: 04-9503140
 ח.ד. 8921, סלפון 04-9501610 פקס 04-9503140
 Email: adalah@adalah.org <http://www.adalah.org>



לכבוד

משה בר-סימן טוב

מנכ"ל משרד הבריאות

רחוב ירמיהו 39, ירושלים

בטלפון: 02-5080000 ובפקס: 02-5655966

שלום רב,

דחוף!

הנדון: נגישות מידע מטעם משרד הבריאות אודות נגיף הקורונה בשפה הערבית

בשם חבר הכנסת סאמי אבו שחאדה מהרשימה המשותפת, הריני לפנות אליכם בדרישה להנגשת המידע בשפה הערבית אודות מגיפת הקורונה לציבור הערבי בישראל, והכל כפי שיפורט להלן:

1. כידוע, מגיפת הקורונה, שהיא מחלת נגיף קורונה 2019 (COVID-19) (להלן: "הנגיף"), החלה להתפשט במהירות, והגיע למעל 100 מדינות ברחבי העולם, כולל את מדינת ישראל.

2. משרד הבריאות נערך לטיפול במגיפה, בין היתר, באמצעות הנגשת מידע לציבור בעניין עדכונים שוטפים אודות הנגיף, התפשטותו, מספר חולים, חוזרים מחו"ל, אמצעי ההגנה ועוד. והכל דרך האתר הרשמי של משרד הבריאות, הרשתות החברתיות, אפליקציית coronApp ואמצעי תקשורת שונים כגון הרדיו והטלוויזיה.

3. לאחר בדיקת אמצעי הנגשת המידע עלה כי רוב המידע המונגש לציבור בישראל הינו בשפה העברית, וזאת למרות שדוברי השפה הערבית מהווים כ-21% מכלל האוכלוסייה.

4. מבדיקת עמוד משרד הבריאות ברשת החברתית "פייסבוק" עלה כי, רק היום הועלו למעלה מ-15 פוסטים הקשורות לנושא הנגיף אך כולם בשפה העברית. ואין ולו עדכון אחד בשפה הערבית. בנוסף, באתר הרשמי של משרד הבריאות בשפה הערבית, הפרק שהוא תחת כותרת "הודעות הדוברות" עודכן לאחרונה רק ביום 04.03.2020. להבדיל מהגרסה בשפה העברית, שם ישנם עדכונים שוטפים ללא הפסקה, וגם אחרי ה-04.03.2020.

5. יצוין כי אף האפליקציה coronApp שפותחה בשיתוף עם משרד הבריאות, נגישה כרגע רק בשפה העברית. ישנה יוזמה על פיתוח אפשרויות שפה נוספות באפליקציה כגון אנגלית וצרפתית, על מנת להנגיש את המידע לכלל האוכלוסייה. אך מוזר הוא כי השפה הערבית נעדרת מהאפשרויות הללו ואינה נמנית עליהן.

6. אי הנגשת המידע כראוי בשפה הערבית, מהווה הפרה בוטה לזכותם של דוברי השפה הערבית לבריאות, ומהווה פגיעה קשה בעקרון השוויון, ואף מהווה זלזול בחייהם של כ-2 מיליון דוברי

P.O. Box 8921 Haifa 31090 Israel Tel: (972)-4-950-1610 Fax: (972)-4-950-3140

חיפה 31090, ס.ב 8921 هاتف 04-9501610 فاكس 04-9503140

חיפה 31090, ת.ד. 8921 טלפון 04-9501610 פקס 04-9503140

Email: adalah@adalah.org

<http://www.adalah.org>

השפה הערבית במדינה. דברים אלו מקבלים משנה תוקף לאור מעמדה של השפה הערבית כשפה רשמית אשר מעוגן בסימן 82 לדברי המלך במועצה של ארץ ישראל, 1922.

7. בית המשפט העליון, לא אחת, עמד על מעמדה הרשמי של השפה הערבית במדינת ישראל. כך למשל בעניין בג"ץ 4112/99 **עדאלה המרכז המשפטי לזכויות המיעוט הערבי בישראל נ' עיריית תל-אביב יפו**, נו(5) 393 (2002) (להלן: "**עניין עדאלה נ' עיריית ת"א-יפו**"), שם נידון נושא השפה הערבית בהקשר של הכיתוב על שילוט עירוני ברשויות מקומיות מעורבות. הנשיא ברק (כתוארו אז) קבע כי ענקרון השוויון מחייב את הרשויות המקומיות בערים המעורבות להשתמש בשפה הערבית על מנת להנגיש מידע לתושביהן הערבים. הנשיא ברק נתן משקל למעמדו של המיעוט הערבי כמיעוט החי בישראל "מימים ימימה" תוך שהטעים כי השפה הערבית היא "שפה הקשורה למאפיינים תרבותיים, היסטוריים ודתיים של קבוצת המיעוט הערבית בישראל". השופט דורנר קיבלה את העתירה מכוח מעמדה הרשמי של השפה הערבית כפי שהיא מעוגנת בסימן 82 לדבר המלך במועצתו ולשונו.

8. באם הנגשת מידע בשילוט חייב השימוש בשפה הערבית, מקל וחומר כשמדובר בזכות לבריאות.

לאור זאת, אנו דורשים ממושרד הבריאות לפעול באופן מיידי בהנגשת המידע לציבור הערבי בשפה הערבית, וזאת באמצעות פרסומים בשפה הערבית באתר משרד הבריאות, הרשתות החברתיות, אפליקציית coronApp ואמצעי תקשורת שונים כגון הרדיו והטלוויזיה.

לטיפולכם הדחוף, נודה.

בכבוד רב,

איה חאגי עודה, עורכת-דין

העתק

היועץ המשפטי לממשלה מר עו"ד אביחי מנדלבלית – פקס : 02-6467001

Date/Time: 9.Mar. 2020 15:16

File No.	Mode	Destination	Pg(s)	Result	Page Not Sent
0809	Memory TX	025655966 026467001	P. 2	OK OK	

Reason for error

E. 1) Hang up or line fail	E. 2) Busy
E. 3) No answer	E. 4) No facsimile connection
E. 5) Exceeded max. E-mail size	E. 6) Destination does not support IP-Fax

Adalah The Legal Center for Arab Minority Rights in Israel
 -مركز الحقوق الفلسطيني العربي في إسرائيل
 עזאלה המרכז המשפטי לזכויות המיעוט הערבי בישראל
 09.03.2020



לכבוד
 משה בריטמן טוב
 מנכ"ל משרד הבריאות
 רחוב ירמיהו 39, ירושלים
 בטלפון: 02-5080008 ובפקס: 02-5655966

שלום רב,

דלתי

הגדון: נגישות מיידע מטעם משרד הבריאות אודות נגיף הקורונה בשפה הערבית

בשם חבר הבטח טאני אבו עוזאדה מרשימת המשותפת, הריני לפנות אליכם בדרישה לנגישת הנדע בשפה הערבית אודות מגיפת הקורונה לציבור הערבי בישראל, והכל כפי שיפרט להלן:

1. כיוון, מגיפת הקורונה, שהיא מחלת נגיף קורונה 2019 (COVID-19) נשדן: ייחגיי, החלה להתפשט במהירות, והגיע למעל 100 מדינות ברחבי העולם, כולל את מדינת ישראל.
2. משרד הבריאות נערך לטיפול במגיפת, בין היתר, באמצעות הגשת מיידע לציבור כעניין עדכונים שוטפים אודות הנגיף, ותפשטותו, מספר חולים, תנאים מתחיל, אמצעי ההגנה ועוד. החל דרך האתר הישמי של משרד הבריאות, ורשימת החברות, אפליקציית caronApp ומצעל תקשורת שונים כגון חרדי והטלוויזיה.
3. לאחר בדיקת אמצעי הגשת המידע עלה כי רוב הנודע המוגש לציבור בישראל חינו בשפת הערבית, והאתר למרות שדוברי השפה הערבית מהווים כ-21% מכלל האוכלוסייה.
4. מדיקת עמוד משרד הבריאות ברשת החברתית "פייסבוק" עולה כי, רק היום הועלו למעלה מ-15 פוסטים הקשורות לנושא הנגיף אך כולם בשפה הערבית. ואין וכו עדכון אתי בשפה הערבית. במסך, באתר הישמי של משרד הבריאות בשפה הערבית, הפרק שהוא החוג כותרת "ירועות הדוברות" עדין לאחורות רק ביום 04.03.2020. לנבייל מנוסחה בשפה הערבית, שם ישנם עדכונים שוטפים ללא הפסקה, ונס אתרי-04.03.2020.
5. ינון כי אף האפליקציה קון caronApp שמתחם בשיתוף עם משרד הבריאות, נגשה כרגע רק בשפה הערבית. ישנה נרמה על פיתוח אפשריות שפה נוספת באפליקציה כגון אנגלית וצרפתית, על מנת להנגיש את המידע לכלל האוכלוסייה. אך מודר הוא כי חספה הערבית נעדרת פחאפשריות הללו ואינה נגינת עליהן.
6. אי הגשת המידע כראוי בשפת הערבית, מנוחה הפרת בטח לזכותם של זוכרי השפה הערבית לבריאות, ונחווה פגיעה קשה בעקרונ השוויון, ואף מהווה ולול בחייהם של כ-2 מיליון זוכרי

P.O. Box 8921 Haifa 31090 Israel Tel: (972)-4-950-1610 Fax: (972)-4-950-3140
 حيفا 31090, ص.ب. 8921 هاتف: 04-9501610 فاكس: 04-9503140
 ח.פ.ה. 31090, ת.ד. 8921 טלפון: 04-9501610 פקס: 04-9503140
 Email: adalah@adalah.org <http://www.adalah.org>